

**No. 33920**

---

**AUSTRIA  
and  
LATVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visa obligations for holders of diplomatic passports.  
Vienna, 28 February 1997**

*Authentic texts: Latvian and German.*

*Registered by Austria on 15 July 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
LETTONIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visas pour les titulaires de passe-  
ports diplomatiques. Vienne, 28 février 1997**

*Textes authentiques : letton et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE ABOLITION OF VISA OBLIGATIONS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VĒSTNIECĪBA AUSTRIJĀ  
BOTSCHAFT DER REPUBLIK LETTLAND IN ÖSTERREICH

Nota Nr. 34-0.1

Latvijas Republikas vēstniecība apliecina savu cieņu Austrijas Republikas federālajai Ārlietu ministrijai, un tai ir tas gods piedāvāt noslēgt šāda satura Latvijas Republikas Valdības un Austrijas Federālās Valdības līgumu par vīzu atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem:

1. pants

Līgumslēdzēju valstu pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās pasas, ir tiesīgi bez vīzas ieceļot otras līgumslēdzējas valsts teritorijā un uzturēties tajā līdz 90 dienām.

2. pants

(1) Personas kurām ir Latvijas, resp., Austrijas diplomātiskās pasas un kuras ir citas līgumslēdzējas valsts teritorijā esošas diplomātiskās vai konsularās pārstāvniecības līdzstrādnieki vai ir vienas līgumslēdzējas valsts pārstāvji starptautiskā organizācijā, kuras mītne atrodas citas līgumslēdzējas valsts teritorijā, vai ir šādas starptautiskas organizācijas līdzstrādnieki, ir tiesīgi bez vīzas uzturēties citas līgumslēdzējas puses valsts teritorijā savu dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

(2) Šī panta pirmajā daļā minēto personu dienesta pienākumu pildīšanas laikā bez vīzas citas līgumslēdzējas valsts teritorijā ir tiesīgi uzturēties ar viņiem kopā dzīvojošie ģimenes locekļi, ja viņiem ir Latvijas, resp., Austrijas diplomātiskās pasas.

3. pants

Šis līgums neatbrīvo līgumslēdzēju valstu pilsoņus no pienākuma ievērot citas līgumslēdzējas valsts likumus un tiesību aktus attiecībā uz ārvalstnieku ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu.

4. pants

Šis līgums neierobežo līgumslēdzēju valstu kompetento institūciju tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos personām, kuru uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

## 5. pants

Katrai līgumslēdzējai valstij ir tiesības, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem, uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī līguma darbību. Par līguma darbības apturēšanu un atjaunošanu nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem ir jāpaziņo otrai līgumslēdzējai valstij.

## 6. pants

Šis līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kurš seko mēnesim, kurā veikta notu apmaiņa.

(2) Šis līgums var tikt izbeigts katrā laikā, ievērojot trīs mēnešu termiņu. Par līguma izbeigšanu pa diplomātiskajiem kanāliem ir jāpaziņo otrai līgumslēdzējai valstij.

Ja Austrijas Federālā Valdība piekrīt augstāk minētajam, šī nota un atbildes nota, kurā pausta Austrijas Federālās Valdības piekrišana, veidos Latvijas Republikas Valdības un Austrijas Federālās Valdības līgumu par vīzu atcelšanu diplomātisko pasu turētājiem.

Latvijas Republikas vēstniecība izmanto šo izdevību, lai vēlreiz apliecinātu savu patieso cieņu Austrijas Republikas federālajai Ārlietu ministrijai.

Vinē, 1997. gada 28. februārī

Austrijas Republikas  
Federālajai Ārlietu ministrijai  
Vinē

## [TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
IN AUSTRIA

No. 34-0.1

The Embassy of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Federal Government of the Republic of Austria on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports, with the following wording:

*Article 1*

Nationals of either Contracting State holding a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for up to 90 days.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
EN AUTRICHE

N° 34.0-1

L'Ambassade de Lettonie en Autriche présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de proposer que soit conclu, entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques dont le texte est le suivant :

*Article premier*

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie et à y séjourner pendant une période maximale de 90 jours.

*Article 2*

(1) Holders of Latvian or Austrian diplomatic passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, or are representatives of either Contracting State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State, or are employed as staff members of such an organization, may remain in the territory of the other Contracting State for the duration of the assignment without a visa.

(2) For the duration of the assignment of the persons referred to in paragraph 1, family members living together with such persons in their household may remain in the territory of the other Contracting State without a visa, if they themselves are holders of a Latvian or Austrian diplomatic passport.

*Article 3*

This Agreement does not free the citizens of either State from the obligation to respect the laws and legal provisions of the other Contracting State concerning the entry, sojourn and departure of foreigners.

*Article 4*

The right of the competent authorities of either Contracting State to deny entry or sojourn to persons they regard as undesirable shall not be affected by this Agreement.

*Article 5*

Either Contracting State may temporarily suspend application of this Agreement, either in part or in full, on the grounds of public order, security, or health. Any decision to begin or end such a suspension period shall be commu-

*Article 2*

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique letton ou autrichien qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ou représentent l'une des Parties contractantes auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Partie ou qui sont fonctionnaires d'une telle organisation sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cette autre Partie contractante pendant la durée de leurs fonctions.

2) Tant que les personnes visées au paragraphe 1 du présent article exercent leurs fonctions, les membres de leur famille qui partagent leur foyer peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie à condition d'être elles-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique letton ou autrichien.

*Article 3*

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de chacune des Parties contractantes de respecter la législation et les dispositions de droit de l'autre Partie concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur le territoire de celle-ci et leur sortie.

*Article 4*

Le présent Accord ne modifie en rien le droit des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée du territoire ou le séjour sur celui-ci aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement, totalement ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension et sa levée doivent être notifiées

nicated without delay to the other Contracting State through the diplomatic channel.

*Article 6*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes.

(2) This Agreement may be denounced at any time giving three months' notice. Such denunciation shall be communicated to the other Contracting State through the diplomatic channel.

If the Austrian Federal Government is in agreement with the above wording, this note and the note in reply of the Austrian Federal Government expressing its agreement shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports.

The Embassy of the Republic of Latvia wishes to take this opportunity, etc.

Vienna, 28 February 1997

Ministry of Foreign Affairs  
Vienna

sans retard à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 6*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, la présente note et votre note de réponse exprimant son acceptation constitueront entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

L'Ambassade de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 28 février 1997

Ministère fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RECHTS- UND KONSULARSEKTION  
BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 120.24.01/1-IV.2/97

*Verbalnote*

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich entbietet der Botschaft der Republik Lettland seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang ihrer Note Zl. 34 vom 28. Februar 1997 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich beehrt sich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit, daß die Note der Botschaft der Republik Lettland und diese Antwortnote das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Lettland über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich benützt diesen Anlaß, der Botschaft der Republik Lettland die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Februar 1997

An die Botschaft der Republik Lettland  
Wien

## [TRANSLATION]

LEGAL AND CONSULAR SECTION  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 120.24.01/1-IV.2/97

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Republic of Latvia and has the honour to confirm receipt of its Note No. 34 of 28 February 1997, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria has the honour to confirm that the Austrian Federal Government is in agreement both with the above provisions and with the proposal that the note of the Embassy of the Republic of Latvia and this note in reply shall together constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria wishes to take this opportunity, etc.

Vienna, 28 February 1997

Embassy of the Republic of Latvia

Vienna

## [TRADUCTION]

SECTION JURIDIQUE ET CONSULAIRE  
MINISTÈRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 120.24.01/1-IV.2/97

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale Zl. 34 du 28 février 1997 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche confirme à l'Ambassade de Lettonie que la proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et que la note de l'Ambassade et la présente note de réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeport diplomatique.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 28 février 1997

Ambassade de la République  
de Lettonie

Vienne

